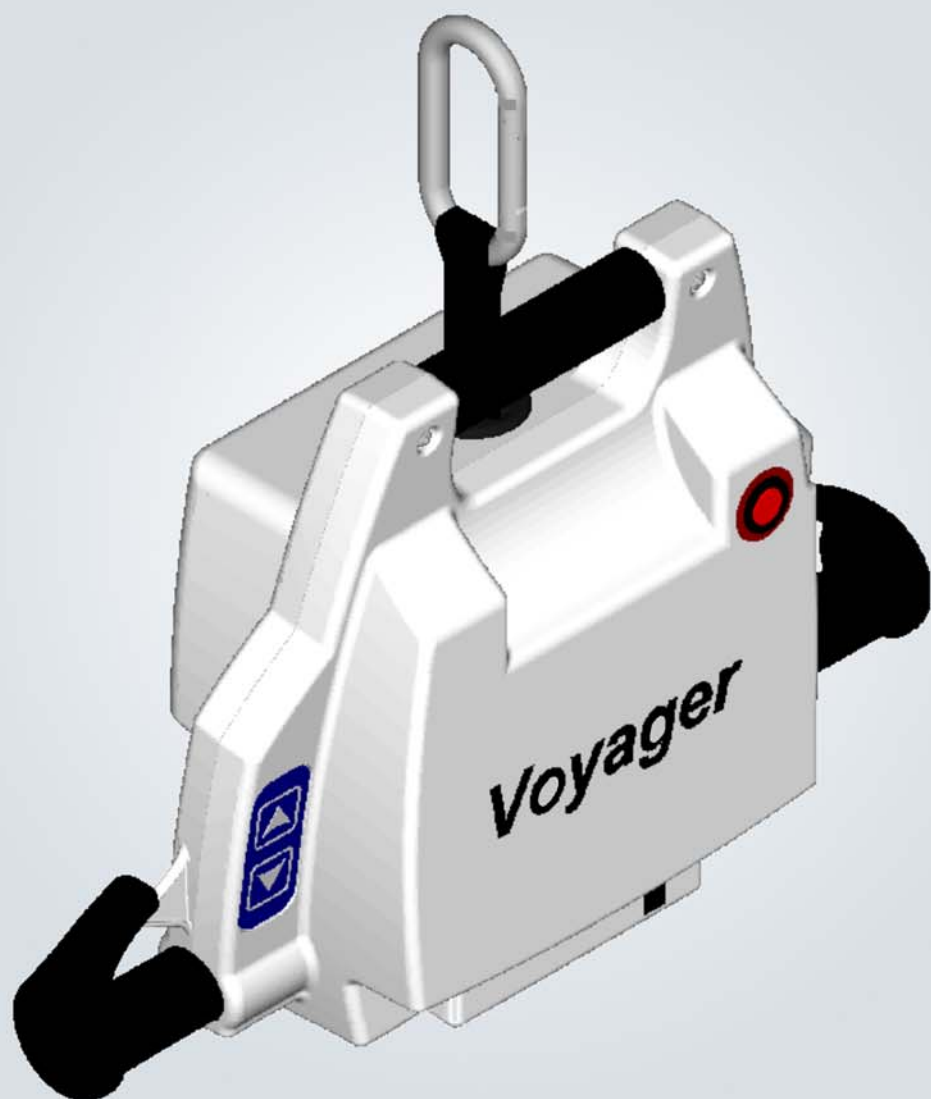


Voyager
Notice d'utilisation



Politique de conception et droits d'auteur.

® et ™ sont des marques commerciales appartenant au groupe de sociétés ArjoHuntleigh.

© ArjoHuntleigh 2011.

Notre objectif est de poursuivre le développement de nos produits. Nous nous réservons donc le droit d'en modifier la conception sans préavis.

Il est interdit de copier, dans son intégralité ou partiellement, le contenu de cette publication sans l'autorisation de ArjoHuntleigh.

Informations générales	4
Avant-propos	4
Service après-vente	4
Coordonnées du fabricant	4
Définitions utilisées dans cette notice	5
Utilisation prévue	5
Durée de vie opérationnelle	5
Identification du produit	5
Contenu de l'emballage	5
Comment utiliser cette notice	5
Symboles utilisés	6
Consignes de sécurité	7
Généralités	7
Capacité maximale admissible	7
Directives importantes pour la sécurité	7
Protection contre les chocs électriques	8
Prévention des risques d'incendie ou d'explosion	8
Directives de sécurité pour les personnes et le respect de l'environnement	8
Conseils pour le respect de l'environnement	8
Consignes de sécurité concernant la batterie et le chargeur de batterie	8
Considérations relatives à l'environnement domestique	8
Descriptif	9
Voyager lève-personne portable et station de charge	9
Télécommande	10
Accessoires	11
Harnais	12
Harnais compatibles	12
Utilisation du Voyager	13
Utilisation des harnais	13
Avant de s'approcher du patient	13
Transfert du patient	14
Descente d'urgence	15
Frein d'urgence	15
Informations sur la batterie	16
Recharge de la batterie	16
Entretien et réparations	17
Programme d'entretien préventif	17
Inspections par l'utilisateur	17
Inspections par un technicien agréé	18
Nettoyage du lève-personne	19
Inspection des sangles	20
Manutention et entreposage	20
Remplacement de la batterie	20
Inspection et entretien des harnais	20
Inspection annuelle	20
Dépistage des anomalies	21
Étiquettes apposées sur le lève-personne	23
Caractéristiques techniques	24
Dimensions du lève-personne	25
Compatibilité électromagnétique	26
Conformité électromagnétique	26
Émissions électromagnétiques	26
Immunité électromagnétique	27

Informations générales

Nous vous remercions d'avoir acheté le lève-personne portable Voyager® de ArjoHuntleigh.

Votre Voyager fait partie d'une série de produits de qualité conçus spécialement pour les hôpitaux, les maisons d'hébergement et autres établissements de santé.

Notre objectif est de servir vos besoins et de vous proposer les meilleurs produits disponibles, ainsi que la formation qui permettra à votre personnel de profiter au maximum de tous les produits ArjoHuntleigh.

Contactez-nous si vous vous posez des questions au sujet de l'utilisation ou de l'entretien de votre produit ArjoHuntleigh.


Avant-propos

Veillez lire cette notice en totalité. Les informations qu'il contient sont cruciales pour assurer un bon usage et un bon entretien du Voyager. Elles vous aideront à protéger votre produit et à vous assurer qu'il fonctionne à votre entière satisfaction.

Le levage et le transfert d'une personne présentent toujours un risque potentiel. Certaines informations contenues dans cette notice sont importantes pour votre sécurité et doivent être lues et comprises afin d'éviter tout risque de blessures.

AVERTISSEMENT : L'utilisation de pièces inadéquates est susceptible de provoquer des blessures. N'utiliser que les pièces conçues par ArjoHuntleigh sur votre Voyager.

AVERTISSEMENT : Toute modification non autorisée d'un produit ArjoHuntleigh risque d'affecter sa sécurité. ArjoHuntleigh décline toute responsabilité en cas d'accidents, incidents ou manque de performance susceptibles de se produire à la suite de toute modification non autorisée de ses produits.

Testé conformément aux normes par :  [®]
C US

Service après-vente

Le programme d'entretien doit être effectué sur le Voyager par un personnel de service ArjoHuntleigh qualifié. Ceci afin de garantir que le produit demeure sûr et fonctionnel. Voir la section « Entretien et réparations ».

Veillez contacter votre revendeur local ArjoHuntleigh si vous avez besoin de plus d'informations, si vous souhaitez signaler un événement inattendu ou si vous avez besoin d'aide pour la configuration, l'utilisation ou l'entretien de votre Voyager. Ce revendeur peut vous proposer des programmes de soutien de service destinés à maximiser à long terme la sécurité, la fiabilité et la valeur de ce produit.

Pour obtenir des pièces de rechange, contacter votre revendeur local.

Des exemplaires supplémentaires de cette notice sont disponibles auprès de votre revendeur local ArjoHuntleigh. Lors de la commande, joindre la référence *Notice d'utilisation* (voir couverture) et la référence du produit.

Coordonnées du fabricant

Ce produit est fabriqué par :

ArjoHuntleigh AB
Verkstadsvägen 5
241 38 Eslöv
SUÈDE

☎ : +46 (0) 10-335 45 00

📠 : +46 (0) 413-138 76

🌐 : www.ArjoHuntleigh.com

Définitions utilisées dans cette notice

AVERTISSEMENT :

Signifie : Passer outre cet avertissement peut causer des blessures à vous-même et à autrui.

ATTENTION :

Signifie : Un manquement à ces instructions peut endommager tout ou partie du produit.

REMARQUE :

Signifie : Ce sont des informations importantes pour une utilisation correcte de l'appareil.

Utilisation prévue

Le *Voyager* est prévu pour soulever les patients dans un environnement de soins à domicile, dans les maisons d'hébergement ou autres établissements de soins de santé. Les transferts de patients doivent être effectués sous la supervision de soignant ayant reçu une formation conformément aux instructions de cette notice.

Le produit ne doit être utilisé que pour les raisons répertoriées ci-dessus. Il est impératif que le rail soit installé par le personnel agréé ArjoHuntleigh et conformément aux règlements locaux.

Durée de vie opérationnelle

Ce produit est conçu et testé pour une durée de vie opérationnelle de sept (7) ans ou 10000 transferts, selon le nombre atteint en premier. Sous réserve d'un entretien préventif tel que spécifié dans la section « Entretien et réparations » de cette notice.

L'équivalence de temps entre le nombre de transferts / nombre d'années est clairement indiquée au tableau de la Fig. 1.

NOMBRE DE TRANSFERTS PAR JOUR	ANNÉES (10 000 TRANSFERTS)
4	7
6	4,5
8	3,5

Fig. 1

AVERTISSEMENT : Le fabricant ne peut pas garantir la sécurité totale d'un lève-personne portable ou d'un accessoire dont la durée de vie est dépassée. L'usure peut provoquer la rupture d'une pièce et la chute d'un patient.

La durée de vie opérationnelle de ce produit correspond exactement à la période de fonctionnement sécuritaire avant une complète remise en état.

L'usure du lève-personne, sa fréquence d'utilisation (nombre de transferts par jour), le poids des patients et la fréquence d'entretien sont tous des facteurs ayant un impact sur la durée de vie du *Voyager*.

Un transfert correspond au déplacement d'un patient d'un point à un autre. Un cycle de transfert comprend un levage et une descente.

La durée de vie opérationnelle anticipée des harnais en tissu et des civières en tissu est d'environ deux ans à partir de la date d'achat. La durée de vie ne s'applique que si les harnais et les civières ont été nettoyés, entretenus et inspectés conformément au « Programme d'entretien préventif ».

La durée de vie anticipée des autres consommables (ex. batteries, fusibles, lampes, harnais, sangles et cordons) dépend de l'entretien et de l'usage des produits concernés. Il est impératif d'entretenir les pièces consommables conformément à la *Notice d'utilisation* et au « Programme d'entretien préventif ».

Identification du produit

Le numéro d'identification du lève-personne (spécification, modèle et numéro de série) figure sur une plaque argentée apposée à l'extrémité du châssis.

Contenu de l'emballage

Dès réception de l'équipement, vérifier le lève-personne et les accessoires en les comparant au bordereau d'expédition. Inspecter le produit pour repérer tout dommage éventuel causé pendant le transport. Si c'est le cas, contacter votre revendeur local ArjoHuntleigh.






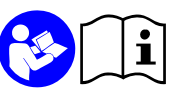


Comment utiliser cette notice





AVERTISSEMENT : Ne pas essayer pas utiliser ce lève-personne avant d'avoir entièrement compris les informations contenues dans cette notice. Une mauvaise utilisation de cet appareil peut provoquer une chute du patient et occasionner des blessures.


Conserver cette notice près du lève-personne et s'y référer au besoin.

Informations générales

Symboles utilisés

Symboles d'ordre général	Légende des symboles
	Indique la date de fabrication et l'adresse du fabricant.
	Indique que les produits sont conformes à la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.
	Indique l'homologation par l'Association des normes canadiennes.
	Est accompagné du numéro de référence du fabricant.
	Est accompagné du numéro de série du fabricant.
	Fait référence à la <i>Notice d'utilisation</i> .
	Indique qu'il faut « mettre au rebut » séparément, toutes les piles et batteries conformément à la directive DEEE.
	Indique un risque de pincement.

Symboles d'ordre général	Légende des symboles
	Indique que le produit doit être conservé à l'abri de l'humidité.
SWL	Représente la charge maximum que le lève-personne est capable de soulever pour un fonctionnement en toute sécurité.
IP_{N₁}N₂	Degré de protection fourni par l'habillage. N ₁ : Intrusion de particules, N ₂ : Intrusion d'eau.
	Courant continu.
	Courant alternatif.
	Indique une pièce de type BF.

Symbole relatif au chargeur	Légende du symbole
	Indique un équipement électrique de Classe II : terme concernant tout équipement électrique dont la protection contre l'électrocution ne dépend pas uniquement d'une isolation de base.

Généralités

AVERTISSEMENT : Le lève-personne Voyager est destiné uniquement au transfert des patients. Ne pas utiliser le lève-personne à d'autres fins. Si cette précaution n'est pas respectée, vous courez des risques pour vous ou pour autrui.

ATTENTION : Ne pas laisser tomber le lève-personne. Cela pourrait provoquer des dommages internes difficilement visibles. Si vous soupçonnez que le lève-personne sur rail est susceptible d'avoir été endommagé, contacter votre revendeur local ArjoHuntleigh.

AVERTISSEMENT : Toujours placer le harnais autour du patient conformément aux instructions de cette notice. Si cette précaution n'est pas respectée, vous courez des risques pour vous ou pour autrui.

REMARQUE : Les lève-personne portable ArjoHuntleigh sont spécifiquement conçus pour les harnais et accessoires ArjoHuntleigh ainsi que les système de rail *KWIKtrak*.

Addendum pour les systèmes de rail autres que *KWIKtrak*TM

ArjoHuntleigh propose une série d'accessoires adaptés. Ce lève-personne peut aussi être utilisé avec un système de rail autre que *KWIKtrak*. Dans un tel cas, un addendum est fourni avec l'accessoire adapté. Ce document donne des renseignements importants concernant ce qui suit :

- Limitations du système de rail ;
- Description des pièces spécifiques.

AVERTISSEMENT : Avant d'utiliser le Voyager avec un système de rail autre que *KWIKtrak*, assurez-vous d'avoir lu et compris l'addendum fourni avec l'accessoire adapté.

Capacité maximale admissible

Le Voyager est conçu avec une capacité de levage de 200 kg.

AVERTISSEMENT : Le Voyager est destiné à une utilisation chez des patients dont le poids se trouve dans les limites de sa capacité maximale admissible (SWL). Ne pas tenter de soulever une personne dont le poids dépasse la limite indiquée sur ce qui suit :

- le système de rail ;
- l'étiquette « charge maximum » sur le lève-personne ;
- sur les accessoires ;
- sur le harnais.

Toute surcharge de l'un de ces éléments peut conduire à une chute du patient et à des blessures.

Directives importantes pour la sécurité

S'assurer toujours que :

- Le lève-personne portable a été installé par un sous-traitant ou un installateur ArjoHuntleigh agréé.
- L'appareil est utilisé par du personnel ayant reçu la formation adéquate.

AVERTISSEMENT : Avant d'essayer d'effectuer un transfert, il faut qu'une personne qualifiée effectue une évaluation clinique des capacités du patient au transfert. Un transfert effectué alors qu'il n'aurait pas dû l'être peut dégrader l'état de santé du patient.

- Il convient de prendre des mesures spéciales lors du transfert d'un patient relié à des électrodes, des cathéters ou d'autres appareils médicaux.
- Tout impact violent doit être évité pendant le transfert.
- Le harnais n'est pas endommagé, déchiré ou effiloché et les sangles sont en bon état et correctement attachées.
- Les procédures de levage de cette notice sont respectées.
- Toutes les commandes et tous les dispositifs de sécurité sont utilisés conformément aux règles spécifiées dans cette notice. Ne jamais tenter de forcer une commande ou un bouton du lève-personne.
- Le chargeur n'est pas entreposé dans une douche, baignoire ou autre type de zone très humide.
- Toutes les étiquettes indiquant une mise en garde ou des instructions ont été lues et celles qui n'étaient pas facilement lisibles ont été remplacées.
- Les opérations d'entretien quotidien sont effectuées avant d'utiliser le lève-personne.

AVERTISSEMENT : ArjoHuntleigh met en garde contre des risques d'étranglement associés à la sangle de levage ou au câble de la télécommande. Veuillez prendre les précautions nécessaires afin de les prévenir.

AVERTISSEMENT : Ce produit contient des petites pièces qui peuvent présenter un danger d'étouffement pour les enfants en cas d'ingestion ou d'inhalation.

ATTENTION : Tenir tous les composants du lève-personne dans un état propre et sec.

ATTENTION : Une exposition excessive de la télécommande à l'eau (ou à tout autre liquide) peut occasionner un mauvais fonctionnement de l'appareil.

Consignes de sécurité

Protection contre les chocs électriques

- Ne pas toucher et ne pas utiliser un lève-personne présentant des fils conducteurs dénudés ou un câble d'alimentation électrique endommagé. Si c'est le cas, contacter immédiatement votre revendeur local ArjoHuntleigh.
- Ne pas éclabousser ni exposer l'appareil à l'eau ou à l'humidité.
- Pour connaître les conditions relatives à la tension et au cycle électriques, vérifier l'étiquette signalétique. Ces conditions varient selon les pays. Ne pas tenter d'utiliser un lève-personne dans un pays dont les conditions relatives à la tension et à la fréquence électriques sont différentes de celles indiquées.
- Lire attentivement les instructions concernant les batteries et le chargeur avant de les utiliser ou de les ranger.

Prévention des risques d'incendie ou d'explosion

- Ne pas placer ni ranger la batterie sous les rayons du soleil ou près d'une source de chaleur.
- Ne pas exposer la batterie aux flammes. Elle serait susceptible de s'ouvrir et de provoquer des fuites chimiques.
- Ne pas utiliser le chargeur en présence de gaz inflammables ou de gaz anesthésiques. Le chargeur peut générer une étincelle susceptible de provoquer une implosion.
- Ne pas court-circuiter les bornes des batteries.

Directives de sécurité pour les personnes et le respect de l'environnement

- Si le boîtier de batterie est fendu et que l'électrolyte entre en contact avec la peau ou les vêtements, laver immédiatement à grande eau.
- Si l'électrolyte entre en contact avec les yeux, laver immédiatement à grande eau et consulter un médecin.
- L'inhalation du contenu risque de provoquer des irritations respiratoires. Assurer une bonne circulation d'air frais et consulter un médecin.
- En ce qui concerne le recyclage et l'élimination des batteries, il faut observer les règlements conformément à la directive DEEE (Déchets d'équipements électriques et électroniques), ainsi que les règlements municipaux. Sinon, il y a des risques d'explosion, de fuite et donc de blessures. Si les batteries sont retournées, il faut isoler les bornes avec du ruban adhésif. Sinon l'électricité résiduelle contenue dans les batteries usées risque de causer un incendie ou une explosion. Pour se débarrasser d'un article appartenant à l'équipement, prière de consulter les autorités locales concernées. La Fig. 2 illustre les symboles correspondant à l'élimination et au recyclage.

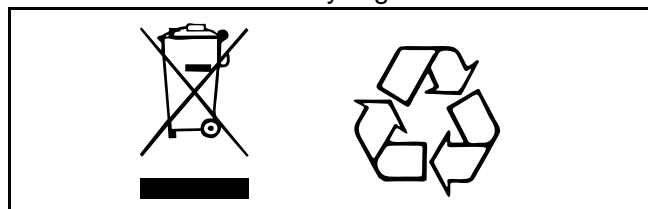


Fig. 2

Conseils pour le respect de l'environnement

Pour se débarrasser d'un article appartenant à l'équipement, prière de consulter les autorités locales concernées.

Consignes de sécurité concernant la batterie et le chargeur de batterie

REMARQUE : Il est important de respecter le mode d'emploi afin de prolonger la durée de vie de la batterie.

Utiliser uniquement les batteries conçues pour être utilisées avec cet appareil. En cas de doute, ne pas utiliser la batterie. Pour vérifier que la batterie correspond à l'appareil, comparer l'étiquette de la batterie avec les caractéristiques techniques de la *Notice d'utilisation*. S'il n'est pas possible de confirmer le type de batterie, consulter votre revendeur ArjoHuntleigh.

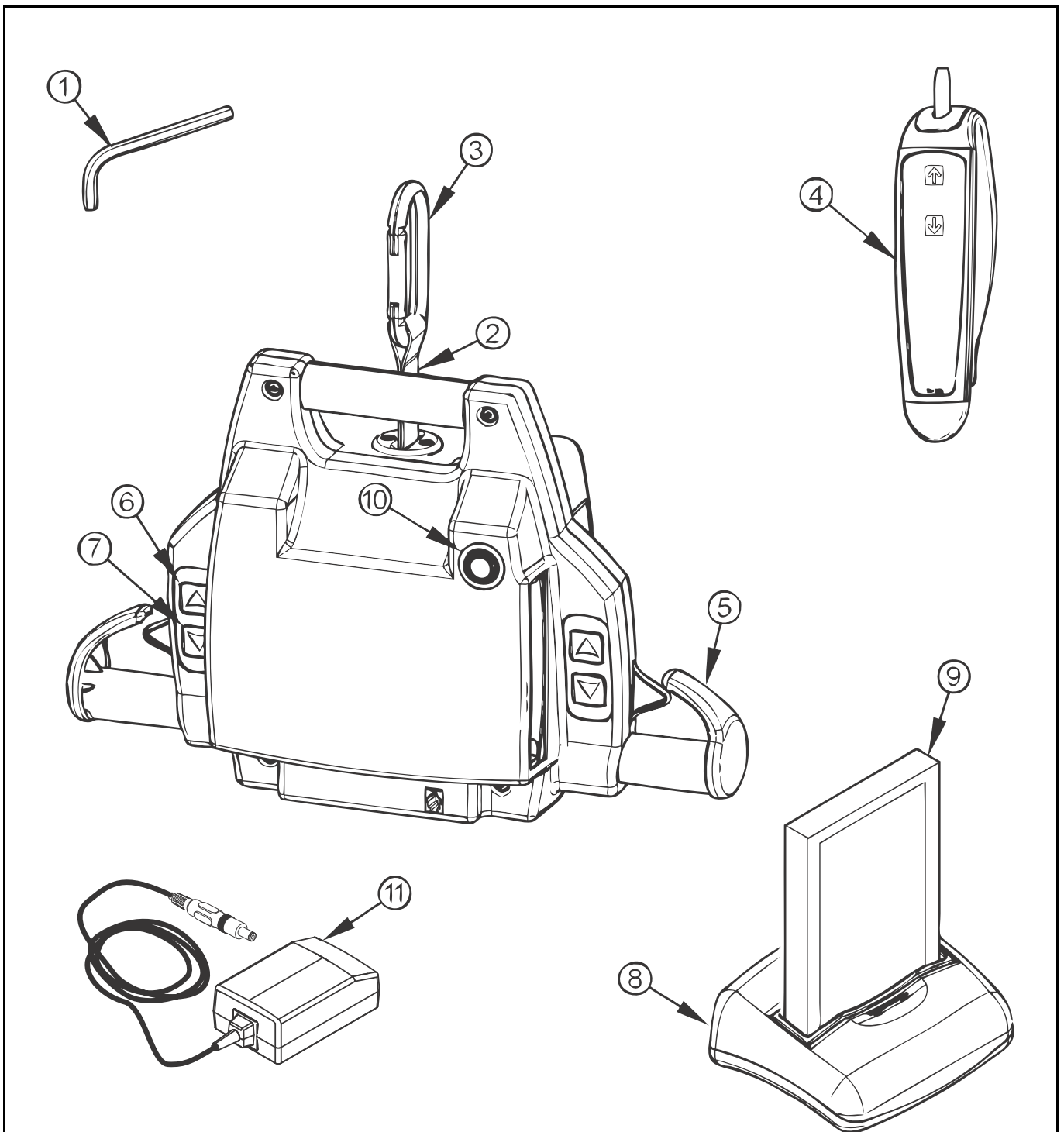
- Ne pas exposer la batterie ni les chargeurs aux flammes.
- Afin d'éviter les blessures, ne pas écraser, percer, ouvrir, démanteler les batteries ou intervenir mécaniquement de toute autre façon.
- En cas de détérioration ou de déformation, cesser d'utiliser la batterie.
- Attention à ne pas laisser tomber la batterie.
- N'utiliser que le chargeur fourni avec l'appareil.
- Ne pas charger la batterie dans un local non ventilé.
- Le chargeur ne doit pas être recouvert ni exposé à la poussière.
- Le chargeur est prévu uniquement pour des endroits secs et pour des conditions d'humidité de l'air normales.

Considérations relatives à l'environnement domestique

AVERTISSEMENT : Le *Voyager* n'est pas destiné à être utilisé par des enfants. Cela peut occasionner des blessures graves.

REMARQUE : Des mesures rigoureuses d'entretien doivent être prises lorsque le *Voyager* est utilisé en présence d'animaux. Les poils d'animaux piégés à l'intérieur du dispositif (par les ouvertures de la sangle) peuvent réduire les performances du produit.

Lève-personne portable *Voyager* et station de charge



Légende

- | | | |
|------------------------------|----------------------|--|
| 1) Clé de descente d'urgence | 5) Support | 9) Batterie |
| 2) Sangle | 6) Bouton HAUT | 10) Bouton d'arrêt d'urgence/éjection de la batterie |
| 3) Mousqueton | 7) Bouton BAS | 11) Chargeur |
| 4) Télécommande | 8) Station de charge | |

Fig. 3

Descriptif

Télécommande

La télécommande *Voyager* sert à faire fonctionner le lève-personne portable. Chaque fonction est décrite à la Fig. 4. Les boutons Haut et Bas permettent de faire monter ou descendre le lève-personne.

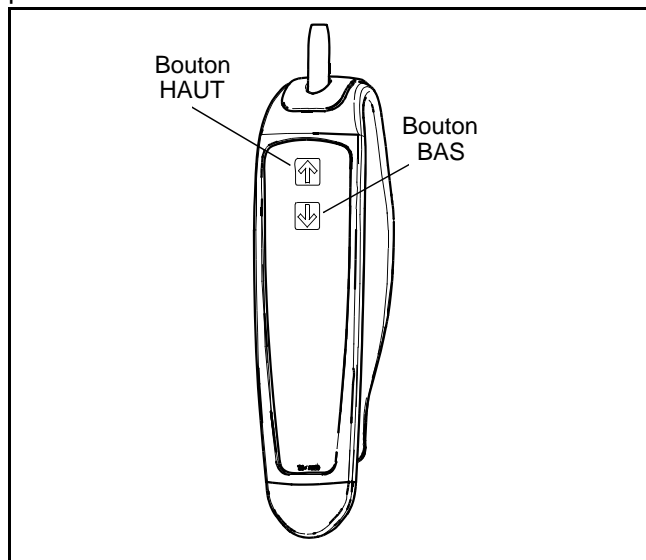
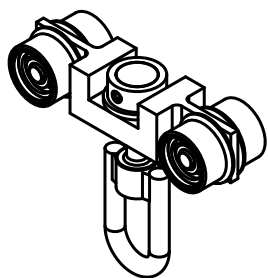
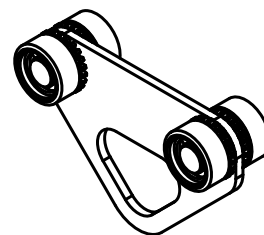


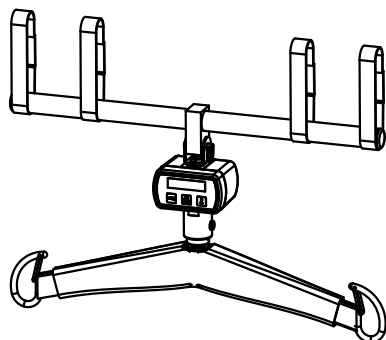
Fig. 4



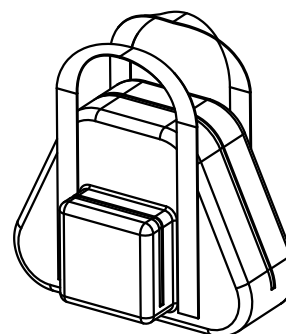
Chariot pivotant



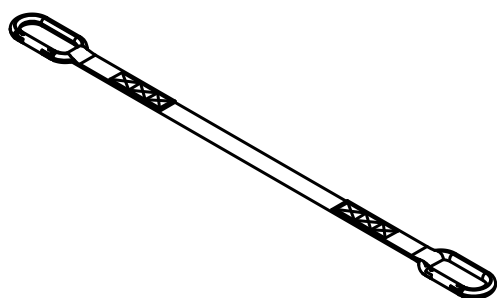
Chariot



Pèse-personne



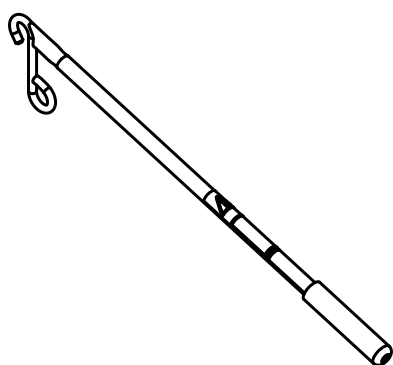
Sac de transport



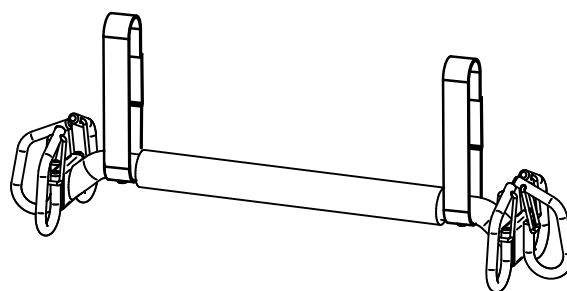
Rallonge de sangle



Adaptateur à rotule



Barre d'accès 24 et 36 po.



Berceau mobile avec crochets

Fig. 5

Contactez votre revendeur local ArjoHuntleigh pour passer une commande.

AVERTISSEMENT : Tous les chariots ne sont pas compatibles avec tous les système de rail. Veuillez contacter votre revendeur local ArjoHuntleigh pour obtenir plus d'informations.

Harnais

Harnais compatibles

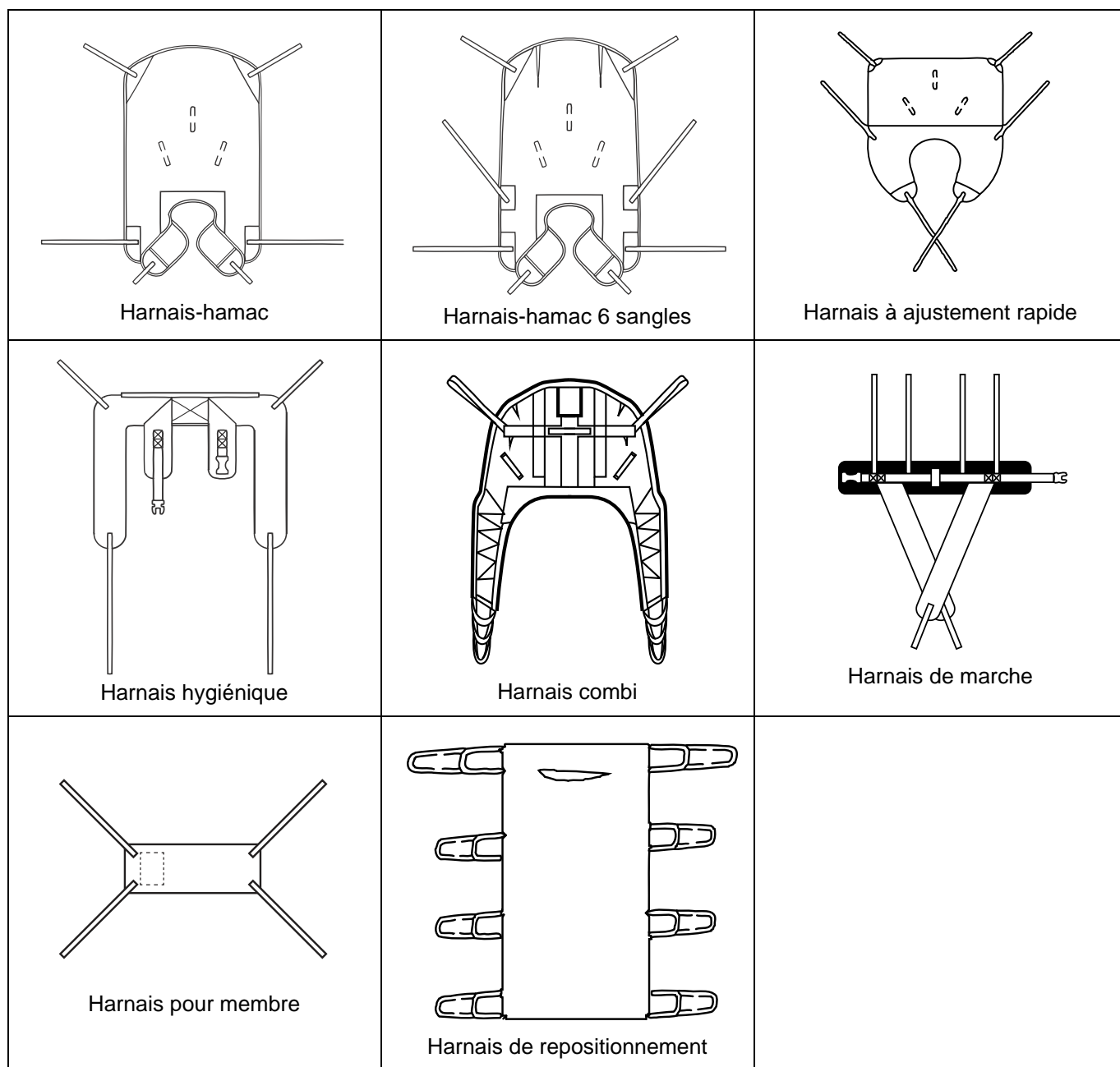


Fig. 6

Contactez votre revendeur local ArjoHuntleigh pour passer une commande.

AVERTISSEMENT : Tous les rails doivent être fermés par des butées de fin de rail ou reliés à d'autres composants du rail également fermés. Avant chaque utilisation, vérifier que toutes les butées de fin de rail sont en place et bien serrées. Une mauvaise installation de l'un de ces éléments peut conduire à une chute du patient et à des blessures.

AVERTISSEMENT : Le lève-personne ne doit jamais être actionné par le patient. Dans le cas peu probable d'une panne, le patient est susceptible de rester bloqué dans l'appareil.

Utilisation des harnais

Les 2 supports de harnais conviennent à tous les harnais à boucles de fixation ArjoHuntleigh.

Tous les harnais sont codifiés selon les tailles, avec des bordures ou des sangles de couleurs différentes, comme suit :

- Gris ou bleu sarcelle – Extra extra petit – XXS
- Blanc ou marron – Extra petit – XS
- Rouge – Petit – S
- Jaune – Moyen – M
- Vert – Grand – L
- Bleu – Extra grand – XL
- Terracotta – Extra extra grand – XXL

ArjoHuntleigh propose l'option repose-tête sur la plupart des harnais pour répondre aux besoins de patients spécifiques. Il existe en option une gamme de harnais à usages particuliers. Pour des harnais de tailles spéciales, contacter votre revendeur ArjoHuntleigh.

AVERTISSEMENT : Si des harnais *Flites* (jetables) ArjoHuntleigh sont utilisés avec le *Voyager*, consulter toujours la notice d'utilisation des harnais *Flites* ainsi que la présente notice avant utilisation.

Avant de s'approcher du patient

L'utilisateur doit toujours expliquer au patient ce qui va se passer et s'assurer d'avoir à portée de main le harnais du modèle approprié et de la taille voulue pour le transfert avec le *Voyager*.

Avant d'effectuer le transfert, il est important d'évaluer l'état général du patient. Par exemple, il faudra prévoir un harnais de type particulier si le patient est agité.

Méthodes de fixation

Après avoir placé le harnais à boucles autour du patient, il peut être configuré de trois manières. Pour chacune des trois méthodes décrites ci-dessous, il est nécessaire d'accrocher tout d'abord les boucles de fixation au niveau des épaules de chaque côté du berceau mobile.

Points de fixation

Les désignations des points de fixation indiquées ici ne concernent que les explications ci-dessous.

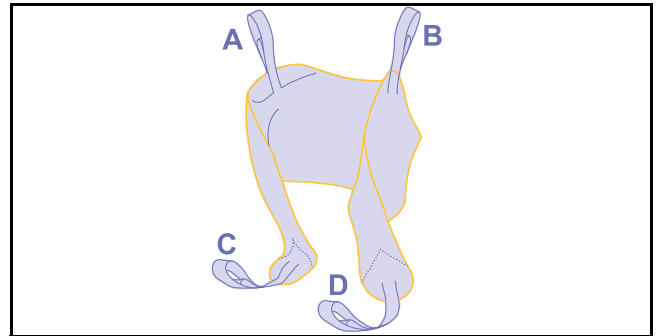


Fig. 7

Méthode 1 : Fixation croisée

(Jambes fermées et jambières croisées)

Cette méthode est recommandée pour la plupart des transferts généraux.



Fig. 8

Méthode 2 – Hamac

(En pont, jambes fermées)

Cette méthode peut constituer un berceau confortable pour un patient amputé.

C'est aussi une méthode utile pour les patients souffrant de contractions, qui font qu'il est difficile d'amener un sangle du harnais entre les jambes.

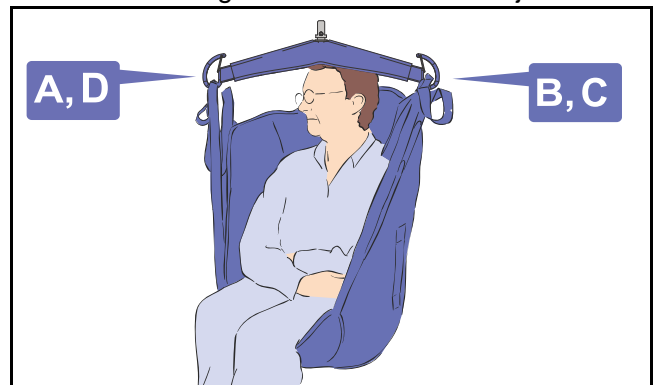


Fig. 9

AVERTISSEMENT : La Méthode 2 peut ne pas convenir aux patients confus, agités ou souffrant d'infirmité motrice cérébrale, car ils risquent de tomber vers l'avant et de se blesser.

Utilisation du Voyager

Méthode 3 : Abduction

(Jambes ouvertes et jambières non croisées)

Selon cette méthode, les jambes du patient sont maintenues en abduction ce qui est utile pour la toilette et les soins d'hygiène.



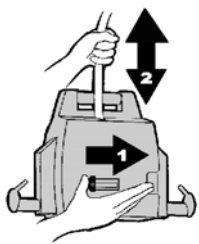
Fig. 10

AVERTISSEMENT : La Méthode 3 peut ne pas convenir aux patients n'ayant pas de contrôle au niveau du haut du corps car ils risquent de glisser vers le bas et presque hors du harnais.

Transfert du patient

- 1) Installer le patient dans le harnais conformément à la section « Installation d'un patient dans le harnais ».
- 2) Sortir la batterie du chargeur et l'introduire dans le lève-personne. Vérifier que les points de contact argentés entrent dans le lève-personne.
- 3) Une fois que le harnais du patient est installé, dérouler la sangle.

Il existe deux méthodes pour dérouler la sangle :



La première consiste à appuyer sur le bouton Bas tout en maintenant la tension de la sangle avec l'autre main (il doit y avoir une tension sur la sangle pour que le lève-personne puisse fonctionner).

L'autre façon est d'utiliser le « dégageur rapide ». (1) Faites glisser le bouton et (2) tirer la sangle hors du lève-personne.

ATTENTION : Faites glisser le bouton complètement pour assurer un bon fonctionnement du dégageur rapide. Cela ne fonctionnera pas s'il y a une tension sur la sangle. Vérifier que la sangle a un peu de mou avant d'essayer de faire glisser le bouton. NE PAS forcer le bouton. Elle doit glisser facilement.

- 4) Attacher le mousqueton au chariot sur le rail.

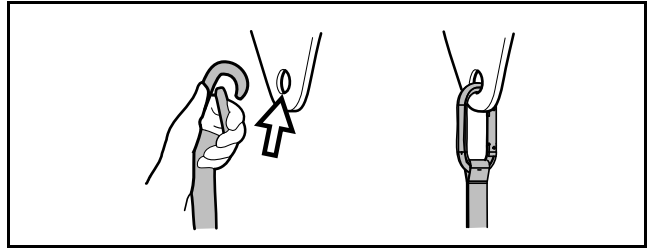


Fig. 11

- 5) Déplacer le lève-personne vers le patient.

AVERTISSEMENT : Toujours maintenir le lève-personne lorsque il se trouve à proximité d'un patient. La proximité du lève-personne avec le visage du patient peut causer une certaine gêne pour celui-ci.

- 6) Descendre le lève-personne un peu au-dessous du menton du patient avant de commencer à attacher les sangles du harnais (pour éviter que l'appareil n'entre en contact avec le visage du patient en raison du mouvement du lève-personne).

Pour un patient en position couchée, descendre le lève-personne à proximité du thorax, puis :

- 7) Attacher les sangles du harnais.

AVERTISSEMENT : Avant de soulever le patient :

- 1) Vérifier que toutes les sangles sont attachées aux supports du lève-personne.
- 2) Vérifier que les bras du patient sont en sécurité, à l'écart.
- 3) Vérifier que le harnais n'est pas coincé par un obstacle quelconque (frein ou accoudoir du fauteuil roulant).

Si c'est le cas, corriger le problème. Toutes ces situations sont susceptibles de conduire à une chute du patient.

- 8) Soulever légèrement le patient en appuyant sur le bouton de commande HAUT.

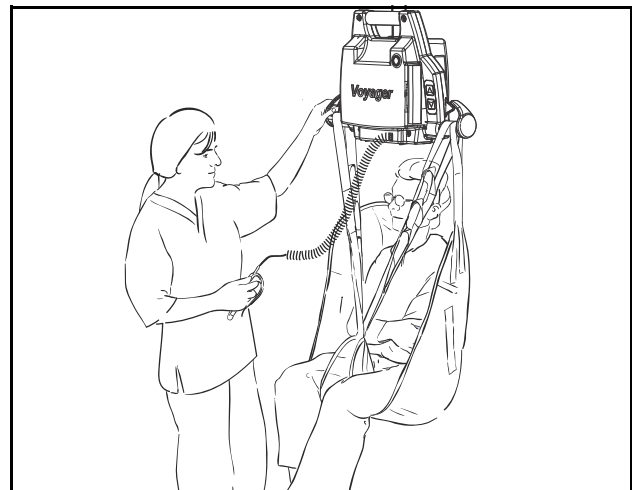
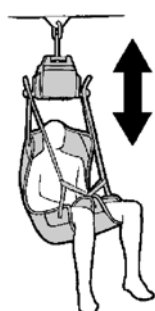


Fig. 12

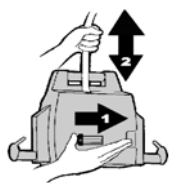
Utilisation du Voyager



- 9) Soulever le patient jusqu'à ce que ses fesses soient dégagées de tous les obstacles dans le trajet du transfert, les accoudoirs d'un fauteuil par exemple, avant de déplacer le patient. Guider les jambes autour des obstacles.
- 10) Lorsque le patient est placé au-dessus du point de transfert voulu et qu'il est prêt à descendre, appuyer sur le bouton BAS.

AVERTISSEMENT : Ne jamais laisser un patient sans surveillance lors d'un transfert. Dans le cas peu probable d'une panne du dispositif, le soignant doit être prêt à réagir.

- 11) Lors du transfert dans un fauteuil, utiliser les poignées situées au dos du harnais pour positionner le patient. Tenir fermement les poignées lorsque le harnais descend et s'incline vers l'arrière afin de positionner le patient.
- 12) Lorsque le patient est assis correctement et que les sangles sont détendues, décrocher le harnais du lève-personne.
- 13) Déplacer le lève-personne à l'écart du patient.



- 14) Décrocher le lève-personne du chariot sur le rail et utiliser le « dégagement rapide » pour enrouler la sangle. Pour ce faire, (1) appuyer latéralement sur le bouton et (2) maintenir la sangle pendant qu'elle s'enroule à l'intérieur du lève-personne.

ATTENTION : En cas d'utilisation du « dégagement rapide », maintenir la sangle dans votre main et libérer le bouton uniquement quand la sangle n'est pas en mouvement. Ceci afin d'éviter l'usure des composants internes.

- 15) Retirer le harnais autour du patient.

Descente d'urgence

Le *Voyager* est équipé d'un dispositif de sécurité qui permet de faire descendre le lève-personne même en cas de panne du système électrique.

Situé à droite du lève-personnes (près du support de harnais), le dispositif de descente d'urgence est activé en introduisant la clé qui accompagne cette notice.

Pour faire descendre un patient en toute sécurité, suivre les étapes illustrées à la Fig. 13 :

- 1) Repérer le capuchon en caoutchouc sur le côté du lève-personne et le tirer vers l'extérieur. Ne pas les jeter.
- 2) Déplacer le patient au-dessus d'un lit ou d'une chaise.

- 3) Introduire la clé Allen de 4 mm dans l'ouverture, puis la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour faire descendre le patient. La rotation de la clé fait tourner directement le moteur de manière à ce qu'à chaque rotation de la clé, le patient descende progressivement.

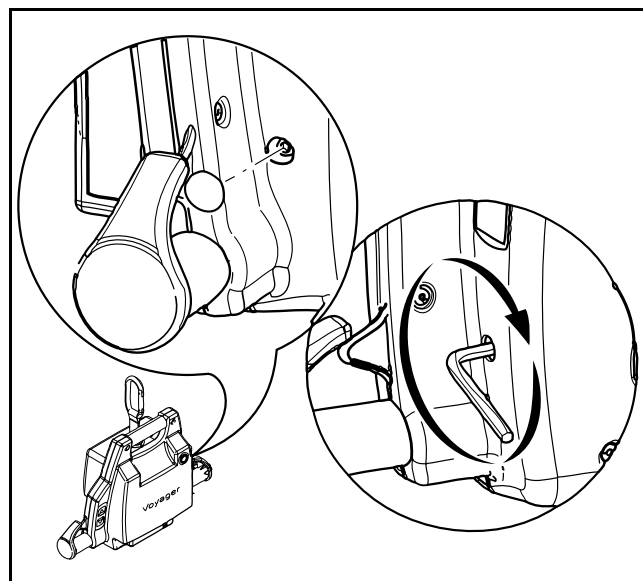


Fig. 13

ATTENTION : Il ne faut utiliser cette fonction qu'en cas d'urgence.

- 4) Après avoir fait descendre le patient en toute sécurité sur le lit ou dans un fauteuil roulant, retirer l'outil du lève-personne et appeler un technicien qualifié pour réparer votre *Voyager*.

Frein d'urgence

Le frein d'urgence est un dispositif de sécurité supplémentaire qui bloque la descente dans le cas peu probable d'une panne de la transmission ou du moteur.

AVERTISSEMENT : Après un incident et après que le frein a été déclenché, il ne faut jamais essayer de débloquer le frein ou d'appuyer sur le bouton HAUT. Cela risque de dégager le frein et de faire tomber le patient. Il n'est pas possible d'utiliser le dispositif de descente d'urgence.

AVERTISSEMENT : Ne jamais utiliser un lève-personne portable après que le frein a été déclenché. Utiliser un autre appareil pour faire descendre le patient. Le fait de forcer le lève-personne pour le déplacer peut conduire à une chute du patient.

Le frein d'urgence est destiné à n'être déclenché qu'une seule fois, il ne doit donc être utilisé qu'une seule fois. Contacter votre revendeur ArjoHuntleigh afin qu'il remplace l'appareil.

Utilisation du Voyager

Informations sur la batterie

Pour une manipulation en toute sécurité et pour prolonger la durée de vie de la batterie, prière de respecter ce mode d'emploi et de le conserver.

ATTENTION : Si ces instructions ne sont pas respectés, cela risque de réduire la durée de vie des batteries.

Utiliser uniquement des batteries conçues et étiquetées pour être utilisées avec cet appareil. En cas de doute, ne pas utiliser la batterie. Pour vérifier que la batterie correspond à l'appareil, comparer l'étiquette de la batterie avec les caractéristiques techniques de cette notice. S'il n'est pas possible de confirmer le type de batterie, consulter votre revendeur ArjoHuntleigh.

La durée de vie de la batterie dépend de nombreux facteurs: fréquence d'utilisation, fréquence de charge, température de fonctionnement, entreposage et durée d'entreposage.

Vérifier qu'une batterie de rechange est prête si nécessaire. Demander au service d'entretien de garder une batterie de rechange en inventaire.

La batterie du Voyager est une batterie rechargeable, 24 V c.c., 2,0 Ah. Elle permet d'effectuer de 10 à 30 transferts par recharge.

REMARQUE : Pour prolonger la durée de vie de la batterie, la placer sur la station de charge lorsque le lève-personne portable n'est pas utilisé. Si l'indicateur de batterie faible émet un bip, il faut recharger les batteries dans les plus brefs délais. Ceci prolongera sa durée de vie.

REMARQUE : ArjoHuntleigh utilise des batteries acide-plomb scellées. Ces batteries n'ont pas d'effet mémoire. Par conséquent, elles ne doivent pas être complètement épuisées avant de les recharger.

Recharge de la batterie

AVERTISSEMENT : Ne pas faire fonctionner le chargeur si le câble électrique est endommagé ou si le lève-personne est tombé ou a été endommagé.

Ne pas plier le câble d'alimentation, ni placer un objet lourd sur celui-ci. Sinon cela risque d'endommager le câble et de provoquer un risque d'incendie ou un choc électrique.

Les étapes permettant de recharger la batterie sont les suivantes :

1) Éjecter la batterie du lève-personne en appuyant sur le bouton d'éjection de la batterie.

REMARQUE : Pour éviter de faire tomber la batterie, garder vos mains près de l'ouverture quand vous appuyez sur le bouton d'éjection de la batterie.

2) Vérifier que le voyant vert du chargeur est allumé. Insérer la batterie dans le chargeur en vérifiant que les points de contact métalliques de la batterie touchent bien les contacts du chargeur.

Le voyant de charge de la batterie (jaune) clignote pendant que la batterie charge. Quand la batterie est complètement chargée, le voyant de charge devient fixe.

Si la batterie a été complètement vidée, la recharge peut durer jusqu'à six heures.

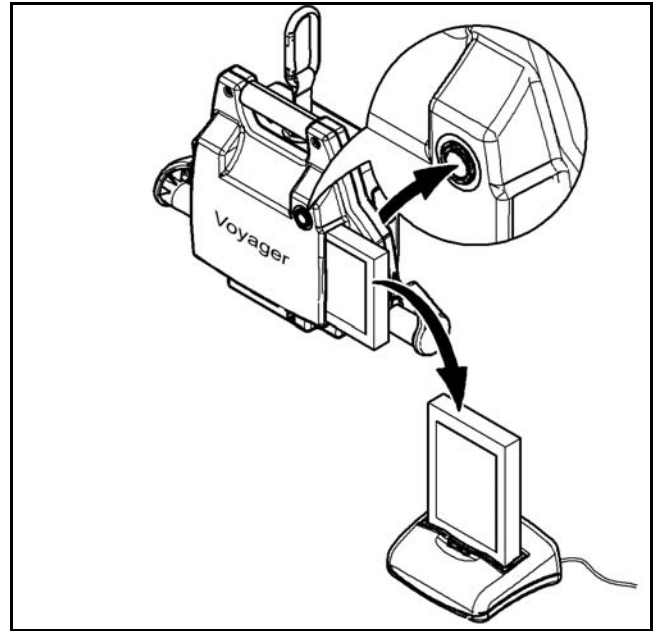


Fig. 14

Quand le lève-personne doit à nouveau être utilisé, retirez la batterie du chargeur et la faire glisser délicatement à l'intérieur du Voyager lève-personne portable. Les contacts métalliques doivent être à l'intérieur du lève-personne.

Le cordon d'alimentation du chargeur peut rester branché indéfiniment sur la prise murale, ce qui est pratique pour charger la batterie pendant la nuit.

La batterie peut être laissée dans le chargeur pendant une période prolongée sans qu'elle ou le chargeur risque d'être endommagé.

Si le voyant vert ne s'allume pas quand le chargeur est branché sur une prise électrique, voir la section « Dépistage des anomalies ».

ATTENTION : Il ne faut pas que le lève-personne reste en entreposage pendant des périodes prolongées sans charger les batteries. Vous devez recharger les batteries au moins toutes les deux semaines pour optimiser leur durée de vie.

Entretien et réparations

Programme d'entretien préventif

Cet équipement est sujet à l'usure lors de l'utilisation et les entretiens suivants doivent être effectués aux intervalles prescrits afin de garantir que l'équipement reste dans les limites des spécifications de fabrication d'origine. Les entretiens doivent être effectués conformément au programme d'entretien préventif mentionné ci-dessous.

Les opérations d'entretien obligatoires spécifiées au client doivent être exécutées par un personnel qualifié conformément aux instructions contenues dans cette notice.

AVERTISSEMENT : Les diverses opérations décrites dans cette liste de contrôle constituent la liste minimale recommandée par le fabricant. Il faudra, dans certains cas, effectuer des inspections plus fréquentes. Si cet appareil est toujours en service sans que des inspections régulières soient effectuées, ou après qu'une défaillance a été constatée, cela risque de compromettre sérieusement la sécurité du patient et de l'utilisateur. Pour une visite d'un technicien pour un entretien préventif, s'adresser au fabricant. Les opérations d'entretien préventif mentionnées dans cette notice peuvent éviter les accidents et réduire les frais de réparation.

AVERTISSEMENT : Les opérations d'entretien relatives à la sécurité et les réparations autorisées doivent être effectuées par un personnel qualifié, ayant reçu une formation complète dans les procédures de réparation par ArjoHuntleigh et munis des outils appropriés et de la bonne documentation, y compris de la Liste des Pièces et du Manuel d'Entretien. Si ces conditions ne sont pas respectées, cela risque d'entraîner des blessures et/ou se solder par un équipement dangereux.

Inspections par l'utilisateur

Mesure/Contrôle	INITIALE- MENT	AVANT CHAQUE UTILISA- TION	TOUS LES 2 MOIS	TOUS LES 4 MOIS	TOUS LES ANS	TOUS LES 2 ANS
Dispositif de levage						
Rechercher toute trace de pièces manquantes, d'enceinte abîmée ou de boîtier mal aligné.	X	X			X	
Inspecter le mousqueton en haut de la sangle afin de vérifier qu'il est bien fixé.		X				
Inspecter la sangle pour repérer toute trace d'usure.		X	X			
Recharge de la batterie.		X				
Inspecter les supports du harnais sur le lève-personne afin de repérer toute trace de dommage ou toute fissure.					X	
Inspecter les roues dans le rail afin de repérer toute trace de détérioration, de rouille ou toute fissure. Les remplacer si elles sont endommagées.					X	
Nettoyer le rail.				X		
Inspection générale par le personnel agréé.					X	
Inspecter le mousqueton afin de repérer toute trace de dommage ou fissure.					X	
Vérifier le bouton d'arrêt d'urgence.				X		
Vérifier le dispositif de descente d'urgence.				X		

Entretien et réparations

Mesure/Contrôle	INITIALE- MENT	AVANT CHAQUE UTILISA- TION	TOUS LES 2 MOIS	TOUS LES 4 MOIS	TOUS LES ANS	TOUS LES 2 ANS
Harnais et matériel						
Vérifier toutes les fixations du harnais afin de repérer toute trace d'usure.		X				
Inspecter le matériau du harnais afin de repérer toute trace d'usure ou toute détérioration.		X				
Inspecter les sangles du harnais afin de repérer toute trace d'usure.		X				
Rechercher tout défaut ou fils décousus dans les zones cousues.		X				
Nettoyer le harnais comme indiqué sur l'étiquette.	AU BESOIN					

Inspections par un technicien agréé

Mesure/Contrôle	INITIALE- MENT	AVANT CHAQUE UTILISA- TION	TOUS LES 2 MOIS	TOUS LES 4 MOIS	TOUS LES ANS	TOUS LES 2 ANS
Réparation autorisée						
Remplacer la sangle.						X
Inspecter les soudures du cadre afin de repérer toute fissure.					X	
Inspecter la transmission.					X	
Inspecter les raccords pour vérifier qu'ils sont correctement attachés.					X	
Vérifier que le frein d'urgence sur le tambour tourne librement.					X	
Vérifier que les dispositifs d'urgence fonctionnent correctement.					X	
Effectuer un test en charge en utilisant la capacité maximale admissible (SWL) recommandée.					X	

AVERTISSEMENT : Après les entretiens, toujours réinstaller les butées de fin de rail (si elles ont été retirées). Ces butées prennent un part essentielle à la sécurité. Si elles ne sont pas en place le chariot peut chuter du rail et provoquer une chute du patient.

AVERTISSEMENT : Vérifier que le chariot est compatible avec les butées et le système de rail.

Nettoyage du lève-personne

REMARQUE : Il est recommandé de nettoyer le lève-personne et ses accessoires entre chaque utilisation par un patient.

Élimination des résidus visibles :

- 1) Utiliser un tissu imbibé d'eau.
- 2) Éliminer les résidus visibles qui se trouvent sur le lève-personne et ses accessoires (harnais, télécommande, sangle) en procédant de haut en bas.

Nettoyage :

- 1) Pour nettoyer le *Voyager* et ses accessoires, vaporiser du liquide de nettoyage sur le produit et utiliser une brosse (pour éliminer tous les dépôts).
- 2) Utiliser un tissu propre imbibé d'eau propre pour essuyer toutes les taches de liquide de nettoyage.
- 3) Si le liquide de nettoyage ne peut pas être éliminé sur certaines pièces difficiles d'accès, vaporiser de l'eau sur les pièces concernées et les essuyer avec des serviettes/tissus jetables. Répéter l'opération jusqu'à ce que tout le liquide de nettoyage ait été éliminé.
- 4) Répéter les étapes 1 à 3 si nécessaire.
- 5) Laisser sécher.

REMARQUE : Prêter une attention particulière aux zones indiquées dans. Elles sont les plus susceptibles de comporter des germes. Utiliser une brosse plus petite ou un coton-tige pour les atteindre.

ATTENTION : Ne pas tremper le produit, car cela risquerait d'endommager les composants électriques et de causer une corrosion interne.

Si un séchoir à air chaud est utilisé pour sécher le lève-personne, la température ne doit pas être supérieure à 80 °C.

Ne pas utiliser de solvants à base de pétrole, ils risquent d'endommager les pièces en plastique.

Zones du Voyager devant être particulièrement nettoyées

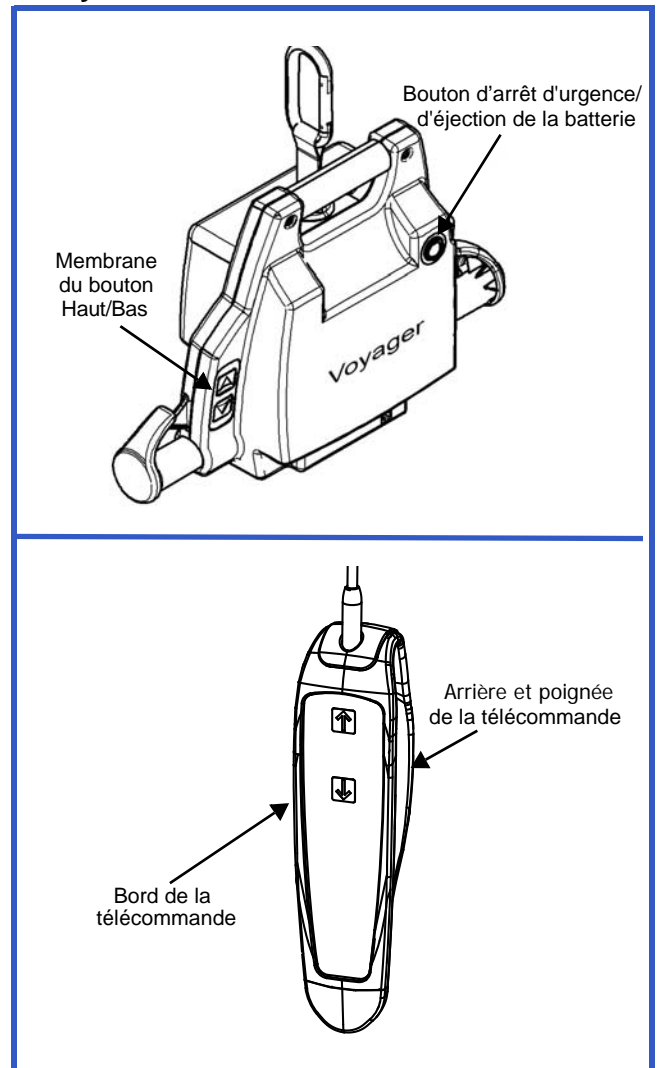


Fig. 15

Afin que les roues du chariot roulent sans problèmes, nettoyer l'intérieur du rail au minimum tous les 4 mois. Pour cela, insérer un chiffon humide dans l'ouverture et le faire glisser d'une extrémité à l'autre du rail.

Entretien et réparations

Inspection des sangles

Si la sangle est endommagée ou présente des traces d'usure ou de décoloration, la charge admissible exercée sur la sangle avant la rupture risque de diminuer rapidement, ce qui représente un danger pour le patient ou du soignant. ArjoHuntleigh recommande d'effectuer une inspection complète des sangles tous les 2 mois comme suit :

- 1) Dérouler complètement la sangle.
- 2) Rechercher toute trace d'usure ou de décoloration (voir Fig. 16 ci-dessous).

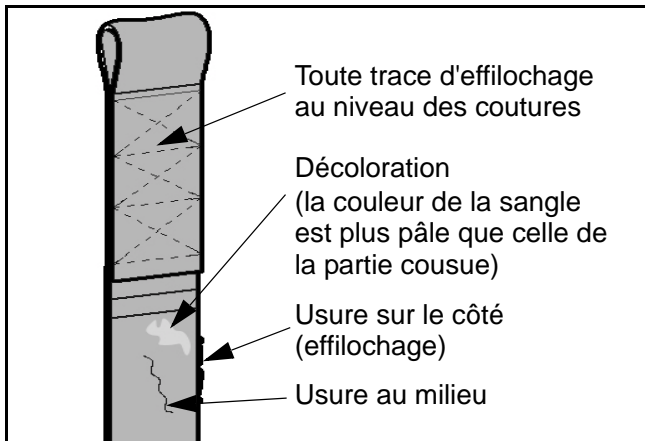


Fig. 16

AVERTISSEMENT : En cas de trace d'usure comme indiqué ci-dessus, ou de tout autre défaut repéré lors de l'inspection visuelle, cesser d'utiliser le lève-personne et contacter votre revendeur local ArjoHuntleigh pour faire remplacer la sangle.

L'utilisation continue du lève-personne avec une sangle endommagée risque de considérablement compromettre la sécurité du patient ou du soignant.

Le fabricant recommande de remplacer la sangle au moins tous les 2 ans ou 2850 cycles, selon ce qui arrive en premier.

Manutention et entreposage

Éviter tout impact violent pendant le transport du lève-personne.

Si le lève-personne doit rester en entreposage pendant des périodes prolongées, il faut recharger les batteries.

REMARQUE : ArjoHuntleigh recommande de recharger les batteries au moins toutes les 2 semaines, même si le lève-personne n'est pas utilisé. Ceci permet d'éviter le vieillissement prématuré des batteries.

Avant l'entreposage ou l'expédition du *Voyager*, vérifier au préalable que l'appareil est mis hors tension (bouton d'arrêt d'urgence enfoncé).

Remplacement de la batterie

Remplacer les batteries lorsqu'il y a une diminution évidente du nombre de transferts qui peuvent être effectués entre les recharges. Si vous entendez que le *Voyager* émet un bip et si vous remarquez que le voyant rouge clignote, se référer aux instructions indiquées à la section « Dépistage des anomalies » afin de vérifier s'il s'agit d'un problème de batterie.

Pour remplacer la batterie, contacter votre revendeur local ArjoHuntleigh.

ATTENTION : Ne pas essayer d'utiliser des batteries qui ne sont pas fournies par ArjoHuntleigh. Ces batteries sont spécialement conçues pour les systèmes de charge ArjoHuntleigh. Toute tentative d'utiliser des batteries non agréées risque de sérieusement endommager le lève-personne et/ou le chargeur.

Inspection et entretien des harnais

Voir la documentation qui accompagne les harnais.

Inspection annuelle

Il est primordial qu'un technicien certifié inspecte tous les ans le *Voyager* et ses accessoires.

AVERTISSEMENT : Le *Voyager* et ses accessoires doivent faire l'objet d'une révision tous les 12 mois au minimum. Les pièces mobiles peuvent être affectées par l'usure. L'absence d'entretien du produit peut mener à une chute du patient et des blessures.

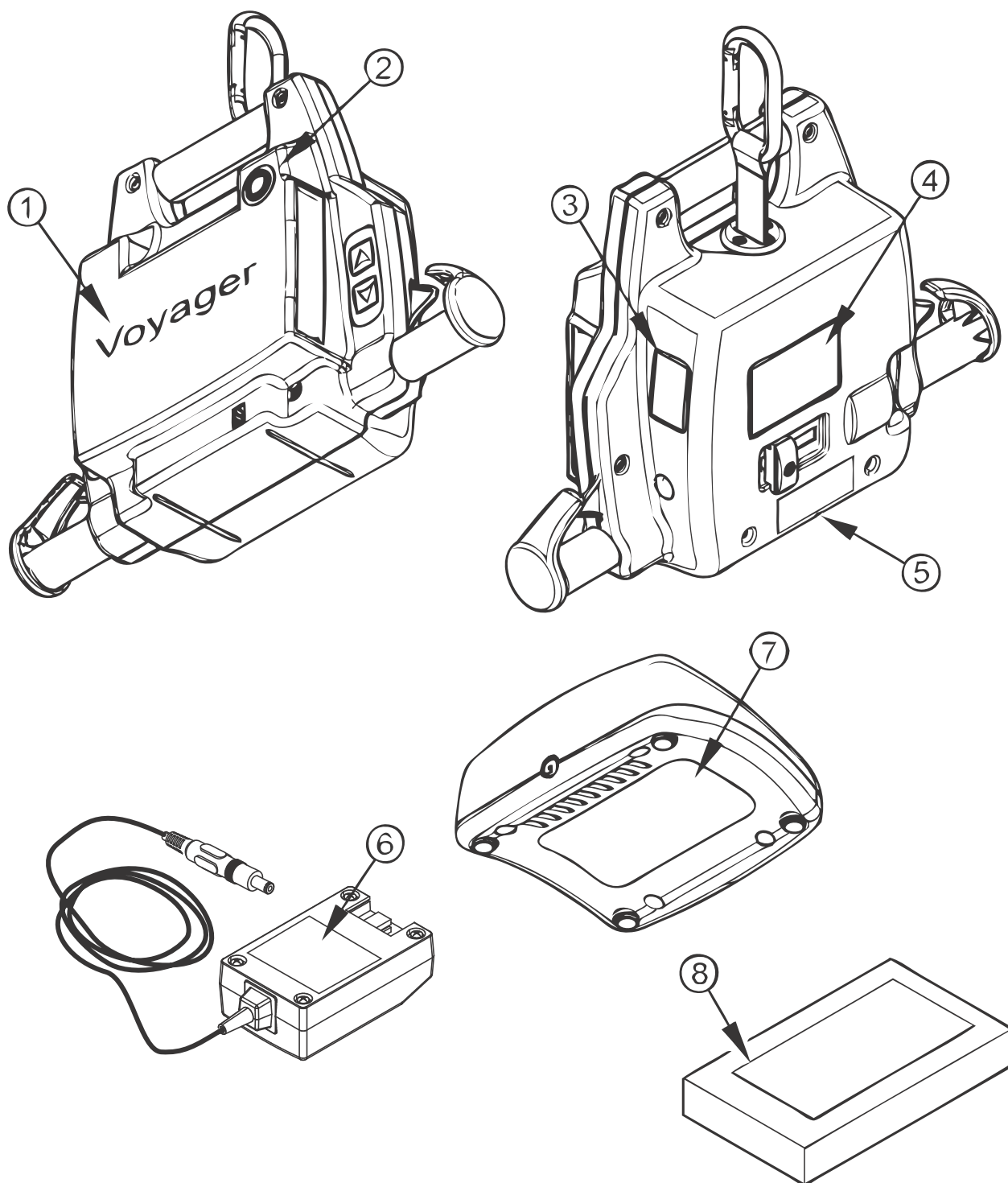
Dépistage des anomalies

PROBLÈME	VÉRIFIER
L'appareil ne fonctionne pas quand vous appuyez sur les boutons HAUT ou BAS de la télécommande.	<ul style="list-style-type: none"> • Vérifier que la télécommande est correctement branchée sur l'appareil. • Utiliser les boutons de commande directement sur l'appareil. S'ils fonctionnent, cela indique que le problème provient de la télécommande ; vous devez donc changer la télécommande.
L'appareil ne fonctionne pas quand vous appuyez sur les boutons HAUT ou BAS des deux côtés du lève-personne.	<ul style="list-style-type: none"> • La batterie est-elle chargée et correctement installée ? Vérifier que la batterie est insérée dans le lève-personne et que les contacts métalliques sont dirigés vers l'intérieur de celui-ci. Placer la batterie dans le chargeur et vérifier le voyant sur celui-ci. Si le voyant jaune reste clignotant, laisser la batterie dans le chargeur pendant environ deux heures. • Le bouton de « dégageur rapide » est-il complètement vers la gauche (verrouillée) ? Si ce n'est pas le cas, le lève-personne ne va pas fonctionner. Appliquer une tension sur la sangle pour aider à déplacer le bouton de « dégageur rapide ». • Y-a-t-il une tension sur la sangle ? La fonction « anti-écrasement » va empêcher le lève-personne de fonctionner en l'absence de tension. Si tous les points précédents ont été vérifiés avec succès, le problème se situe probablement au niveau du moteur ou de l'alimentation électrique. Vous devez faire appel à votre revendeur ArjoHuntleigh.
L'appareil démarre et s'arrête de façon répétée.	<ul style="list-style-type: none"> • Si la charge dépasse la capacité maximale admissible, l'équipement ne peut pas fonctionner à cause du dispositif de protection contre une surcharge du moteur. • Le lève-personne a-t-il émis un « bip » sonore ? La batterie est faible et doit être rechargée.
L'appareil émet un « bip » en cours d'utilisation. Le lève-personne peut s'arrêter en montée, mais il est toujours possible de le faire descendre.	<ul style="list-style-type: none"> • La batterie est faible. La recharger.
La batterie est toujours à plat après quelques transferts seulement (de 3 à 5).	<ul style="list-style-type: none"> • Remplacer la batterie par une neuve, la durée de vie de la batterie actuelle touche probablement à sa fin. (Voir la section « Informations sur la batterie »).
Le voyant sur le chargeur est jaune et fixe quand la batterie est insérée, mais le lève-personne n'effectue que 1 ou 2 transferts.	<ul style="list-style-type: none"> • La batterie a subi une chute ou une détérioration. Remplacer la batterie.
Le voyant vert du chargeur ne s'allume pas.	<ul style="list-style-type: none"> • Le chargeur est-il branché sur une prise standard ? Essayer de brancher le chargeur sur une autre prise pour voir s'il fonctionne. • Si le voyant vert ne s'allume toujours pas, contacter votre revendeur local.

Dépistage des anomalies

PROBLÈME	VÉRIFIER
Quand la batterie est insérée dans le chargeur, le voyant jaune ne clignote pas ou s'allume et reste fixe.	<ul style="list-style-type: none">• Vérifier l'orientation de la batterie. Les points de contacts doivent être à l'intérieur du chargeur.• Si le voyant jaune de charge ne s'allume toujours pas, contacter votre revendeur local.
Le voyant ne s'allume pas quand les batteries sont correctement installées.	<ul style="list-style-type: none">• S'assurer que le chargeur est correctement branché dans la prise électrique CA et que le voyant vert de la station de charge est allumé.• S'assurer qu'il y a contact entre les lamelles de charge du lève-personne et les lamelles de contact de la station de charge.• Vérifier l'alimentation de la prise électrique murale c.a.• Si le voyant vert de la station de charge ne s'allume pas, contacter votre revendeur local ArjoHuntleigh.
La batterie ne se glisse pas à l'intérieur du lève-personne.	<ul style="list-style-type: none">• Vérifier que la batterie n'est pas endommagée ce qui pourrait occasionner un blocage à l'intérieur du compartiment de la batterie dans le lève-personne. EN CAS DE DOMMAGE – NE PAS UTILISER LA BATTERIE.• Essayer de glisser une autre batterie pour voir si le compartiment de la batterie dans le lève-personne n'est pas endommagé. Si c'est le cas, contacter votre revendeur ArjoHuntleigh. Sinon, mettre au rebut la batterie endommagée.
Impossible de retirer la batterie du lève-patient.	<ul style="list-style-type: none">• Voir la section « Utilisation du Voyager » « Recharge de la batterie » pour savoir comment retirer correctement la batterie.• Si la batterie ne sort pas, incliner le lève-personne sur le côté de façon que l'ouverture du compartiment de la batterie se trouve au-dessous du lève-personne. En protégeant l'ouverture du logement de la batterie avec votre main, appuyer sur le bouton d'éjection à l'avant du <i>Voyager</i> tout en tapotant délicatement le lève-personne pour que les secousses aident la batterie à sortir de celui-ci. Une fois que la batterie est sortie, la mettre au rebut et la remplacer.• Si vous ne parvenez pas à retirer la batterie après avoir essayé comme indiqué ci-dessus, contacter votre revendeur local.

Étiquettes apposées sur le lève-personne



- 1) Nom du produit
- 2) Arrêt d'urgence
- 3) Dispositif de descente d'urgence
- 4) Système de dégagement rapide
- 5) Numéro de série
- 6) Information sur le chargeur
- 7) Information sur la station de charge
- 8) Information sur la batterie

Fig. 17

Caractéristiques techniques

INFORMATIONS PRODUIT

Poids (complet)	5,45 kg
Capacité de levage (SWL)	200 kg
Longueur de la sangle	2 200 mm
Vitesse de levage	4,3 cm/s
Force d'actionnement des commandes	< 5 N

CIRCUIT ÉLECTRIQUE

Cycle de service	10 % maximum, 6 min/h (maximum 1 min en utilisation continue)
Caractéristiques nominales	24 V c.c., 10 A max.
Niveau sonore durant le levage ou à la descente, avec ou sans charge	70 dBA max.
Appareils médicaux	Protection de type BF contre les chocs électriques conformément à la norme IEC 60601-1

Le *Voyager* est conforme aux normes CAN/CSA C22.2 n° 601.1 (SUP1+AM2), UL 60601 1, CAN/CSA-C22.2 n° 60601-1-08, ANSI/AAMI ES60601-1:2005 et testé conformément à la norme ISO 10535:2006.

AVERTISSEMENT : Le matériel de communication sans fil, tel que les périphériques réseau domotiques sans fil, les téléphones portables, les téléphones sans fil et leur station de base, les talkies-walkies, etc. risquent d'affecter le *Voyager* et doivent être éloignés d'au moins 2,3 m de celui-ci. Les câbles utilisés avec des sources potentiellement fortes de champs électromagnétiques ne doivent pas être placés à proximité de l'appareil.

BATTERIE ET CHARGEUR

Batterie	Qté : 1 x rechargeable, 24 V c.c., 2,0 Ah
Capacité de la batterie	Assure jusqu'à 30 transferts avec une charge de 80 kg
Degré de protection – Télécommande	IPX7
Degré de protection – Voyager	IPX0 – Tenir au sec
Lève-personne – classe de protection – prévention des chocs électriques	Alimentation électrique interne
Tension/fréquence d'entrée du chargeur	100-240 V c.a, 50-60 Hz, 50 VA
Tension/courant de sortie du chargeur de batterie	24 V c.c, 24 VA, 28,1 V c.c, 1 A
Degré de protection du chargeur de batterie	Classe 2, double isolation

CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT

Plage de température ambiante	+5 °C à +40 °C
Plage d'humidité relative	15 % à 93 %, sans condensation
Plage de pression atmosphérique	de 700 à 1060 hPa (2000 m maximum)

CONDITIONS D'ENTREPOSAGE

Plage de température ambiante	-25 °C à +70 °C
Plage d'humidité relative	Jusqu'à 93 %, sans condensation
Plage de pression atmosphérique	de 500 à 1060 hPa

AVERTISSEMENT : L'équipement ne doit pas être en contact avec des produits anesthésiques inflammables mélangés avec de l'air ou de l'oxygène ou encore avec du protoxyde d'azote. L'utilisation du *Voyager* dans un tel environnement peut conduire à une explosion. Le lève-personne est susceptible de créer une étincelle et d'enflammer les gaz.

RECYCLAGE

Batterie	Scellée, à l'acide-plomb, rechargeable, recyclable.
Emballage	Carton, recyclable
Lève-personne	Séparer et recycler conformément à la directive européenne 2002/96/EG (DEEE).

Caractéristiques techniques

Dimensions du lève-personne

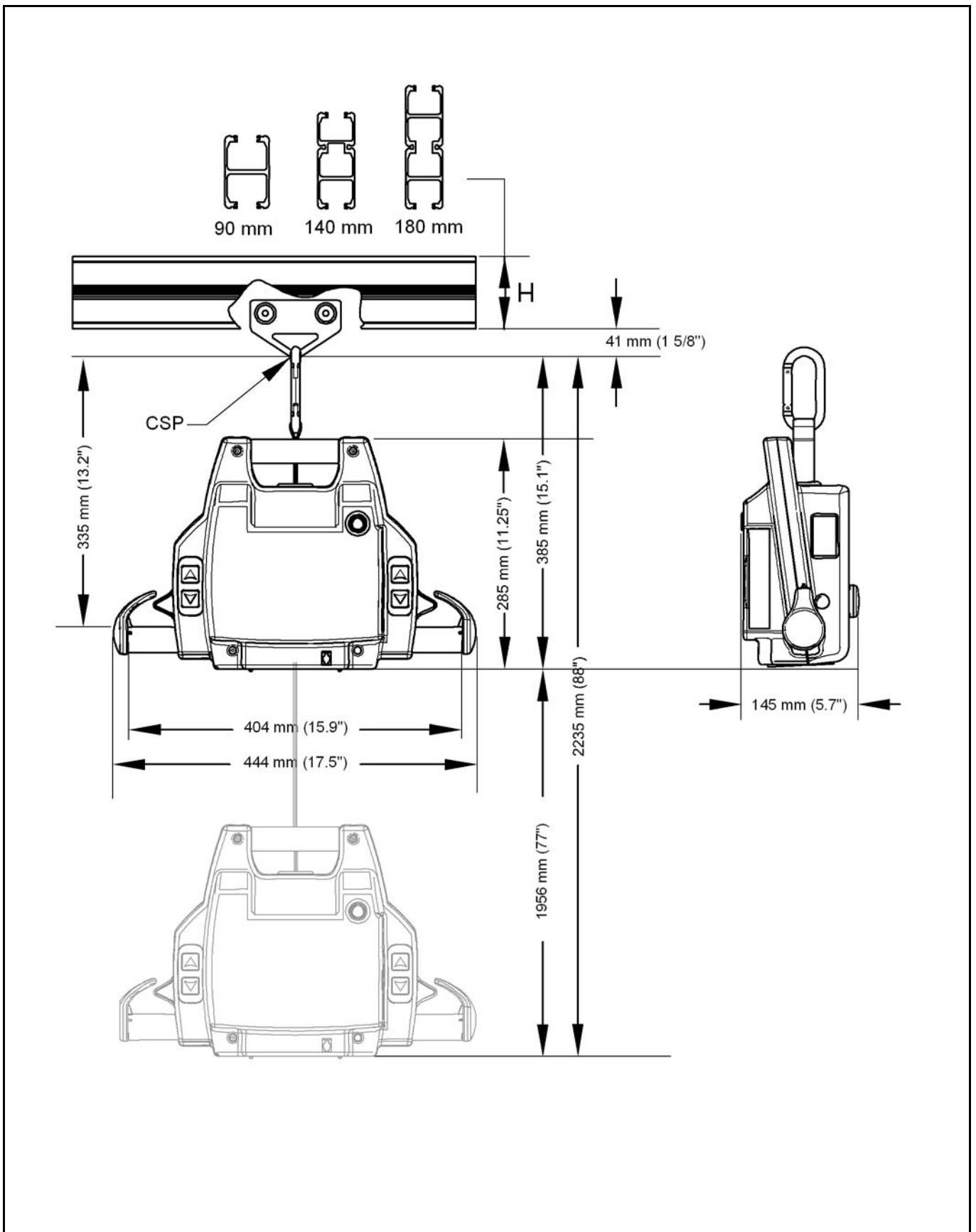


Fig. 18

Compatibilité électromagnétique

Conformité électromagnétique

Le *Voyager* a été testé pour vérifier sa conformité aux normes et réglementations actuelles concernant sa capacité à bloquer les interférences électromagnétiques (EMI) provenant de sources extérieures.

Néanmoins, certaines procédures peuvent contribuer à réduire les interférences électromagnétiques, notamment :

- Utiliser uniquement les câbles et les pièces de rechange ArjoHuntleigh afin d'éviter d'augmenter les émissions ou de diminuer l'immunité de l'appareil et risquer de compromettre le bon fonctionnement de l'appareil.
- S'assurer que les autres appareils utilisés pour le suivi et/ou le maintien en vie de patients sont conformes aux normes admissibles pour les émissions.
- Maximiser la distance entre les appareils électro-médicaux. Des équipements à haute tension risquent de produire des interférences susceptibles d'affecter le lève-personne. Se référer au tableau des distances de séparation dans cette notice.

Pour de plus amples renseignements sur la gestion de l'environnement électromagnétique RF des appareils, veuillez consulter le document *AMI TIR 18-1997 – Guide de la compatibilité électromagnétique des appareils médicaux destinés aux ingénieurs cliniciens/biomédicaux*.

Émissions électromagnétiques

Directives et déclaration du fabricant – Émissions électromagnétiques – Pour tous les équipements et systèmes		
Le <i>Voyager</i> est destiné à être utilisé dans l'environnement électromagnétique décrit ci-dessous. L'acheteur ou l'utilisateur du <i>Voyager</i> doit s'assurer que l'appareil est utilisé dans le genre d'environnement indiqué.		
Test d'émissions	Conformité	Environnement électromagnétique – guide
Émissions RF CISPR 11	Groupe 1	Le <i>Voyager</i> convient à une utilisation dans tous les établissements, y compris les établissements domestiques et ceux raccordés directement au réseau public de distribution à basse tension utilisée pour le grand public, et qui alimente les immeubles à usage domestique.
Émissions RF CISPR 11	Classe B	
Émissions harmoniques IEC 61000-3-2	Sans objet	
Émissions dues aux fluctuations/ aux oscillations de tension IEC 61000-3-3	Sans objet	


Compatibilité électromagnétique

Immunité électromagnétique

Directives et déclaration du fabricant – Émissions électromagnétiques – Pour tous les équipements et systèmes			
Le <i>Voyager</i> est destiné à être utilisé dans l'environnement électromagnétique indiqué ci-dessous. L'acheteur ou l'utilisateur du <i>Voyager</i> doit s'assurer que l'appareil est utilisé dans le genre d'environnement indiqué.			
Test d'immunité	Niveau de test IEC 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique – Guide
Décharge électrostatique IEC 61000-4-2	±6 kV au contact ±8 kV dans l'air	±6 kV au contact ±8 kV dans l'air	Les planchers doivent être en bois, en béton ou en carrelage de céramique. Si les planchers sont recouverts de matériau synthétique, il faut que l'humidité relative soit d'au moins 30 %.
Transitoires électriques rapides/salves IEC 61000-4-4	±2 kV pour les lignes d'alimentation électrique ±1 kV pour les lignes d'entrée/de sortie	Sans objet ±1 kV pour les lignes d'entrée/sortie	La qualité du secteur électrique doit être celle d'un environnement commercial ou médical standard.
Surtensions IEC 61000-4-5	±1 kV en mode différentiel ±2 kV en entrée/sortie	Sans objet	La qualité du secteur électrique doit être celle d'un environnement commercial ou médical standard.
Baisses de tension, coupures brèves de courant et variations de tension sur les lignes d'alimentation IEC 61000-4-11	<5 % <i>UT</i> (>95 % creux en <i>UT</i>) pendant 0,5 cycle 40 % <i>UT</i> (60 % creux en <i>UT</i>) pendant 5 cycles 70 % <i>UT</i> (30 % creux en <i>UT</i>) pendant 25 cycles <5 % <i>UT</i> (>95 % creux en <i>UT</i>) pendant 5 s	Sans objet	La qualité du secteur électrique doit être celle d'un environnement commercial ou médical standard.
Champ magnétique de la fréquence d'alimentation (50/60 Hz) IEC 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Les champs magnétiques de la fréquence d'alimentation doivent correspondre au niveau de celle d'un environnement typique commercial ou médical standard.
REMARQUE : <i>UT</i> correspond à la tension secteur électrique CA avant l'application du niveau de test.			

Compatibilité électromagnétique

(Suite)

Directives et déclaration du fabricant – Immunité électromagnétique – Pour les équipements et systèmes qui ne sont pas des appareils de respiration artificielle			
Test d'immunité	Niveau de test IEC 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique – guide
RF conduites IEC 61000-4-6	3 Vrms de 150 kHz à 80 MHz	3 Vrms de 150 kHz à 80 MHz	<p>Les équipements de communications RF portatifs et mobiles ne doivent pas être utilisés à proximité des pièces du <i>Voyager</i>, y compris les câbles. Il convient de respecter la distance de séparation recommandée, calculée à partir de l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur.</p> <p>Distance de séparation recommandée</p> $d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P} \quad 150 \text{ kHz à } 80 \text{ MHz}$ $d = \left[\frac{3.5}{10} \right] \sqrt{P} \quad 80 \text{ MHz à } 800 \text{ MHz}$ $d = \left[\frac{7}{10} \right] \sqrt{P} \quad 800 \text{ MHz à } 2,5 \text{ GHz}$
RF rayonnées IEC 61000-4-3	3 V/m 80 MHz à 2,5 GHz	10 V/m 80 MHz à 2,5 GHz	<p>où P est la puissance de sortie maximale de l'émetteur exprimée en watts (W) selon le fabricant de l'émetteur et que d est la distance de séparation recommandée en mètres. Les amplitudes de champs provenant d'émetteurs RF fixes, telles qu'elles sont définies par une étude électromagnétique du site, ^(a) doivent être inférieures au niveau de conformité dans chaque gamme de fréquence. ^(b)</p> <p>Des interférences peuvent se produire à proximité des équipements marqués du symbole suivant :</p> 
Remarque 1 : À 80 MHz et à 800 MHz, la gamme de fréquence la plus haute s'applique.			
Remarque 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et la réflexion des structures, des objets et des personnes.			
<p>(a) Les amplitudes des champs provenant d'émetteurs fixes, tels que les stations de base pour la radio, les téléphones (cellulaires/sans fil) et les radios mobiles terrestres, les radios amateurs, les diffusions de radio AM et FM et la radiotélédiffusion ne peuvent pas être mesurées en théorie avec précision. Afin d'évaluer l'environnement électromagnétique dû aux émetteurs RF fixes, il faut envisager de faire une étude électromagnétique du site. Si l'amplitude du champ mesurée sur le site où est utilisé le <i>Voyager</i> est supérieure au niveau de conformité RF applicable mentionné ci-dessus, il faut vérifier le <i>Voyager</i> pour valider qu'il fonctionne normalement. En cas de performance anormale, il peut s'avérer nécessaire de prendre d'autres mesures, telles que la réorientation ou le repositionnement du <i>Voyager</i>.</p>			
(b) Sur la gamme de fréquences de 150 kHz à 80 MHz, les amplitudes du champ doivent être inférieures à 3 V/m.			

Compatibilité électromagnétique

(Suite)

Distance de séparation recommandée entre les équipements de communications RF portatifs et mobiles et le <i>Voyager</i> pour les équipements et systèmes qui ne sont pas des appareils de respiration artificielle			
Distance de séparation recommandée entre les équipements de communications RF portatifs et mobiles et le <i>Voyager</i> .			
Le <i>Voyager</i> est destiné à être utilisé dans un environnement électromagnétique où les perturbations RF rayonnés sont contrôlées. L'acheteur ou l'utilisateur du <i>Voyager</i> peut empêcher les interférences électromagnétiques en maintenant une distance minimale entre les équipements de communication RF portatifs et mobiles (émetteurs) et le <i>Voyager</i> telle qu'elle est prescrite ci-dessous, selon la puissance d'émissions maximale des équipements de communication.			
Puissance d'émission maximale nominale de l'émetteur W	Distance de séparation selon la fréquence de l'émetteur en m		
	150 kHz à 80 MHz	80 MHz à 800 MHz	800 MHz à 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3.5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3.5}{10} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{10} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,24
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,34
10	3,69	3,69	7,38
100	11,67	11,67	23,34
<p>Pour les émetteurs ayant une puissance d'émission maximale qui ne figure pas sur la liste ci-dessus, la distance de séparation recommandée d exprimée en mètres (m) peut être estimée en utilisant l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur, si P est la puissance d'émission de sortie maximale de l'émetteur exprimée en watts (W) selon le fabricant de l'émetteur.</p> <p>Remarque 1 : À 80 MHz et à 800 MHz, la distance de séparation correspondant à la gamme fréquence la plus haute devrait s'appliquer.</p> <p>Remarque 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et la réflexion des structures, des objets et des personnes.</p>			

AUSTRALIA

ArjoHuntleigh Pty Ltd
78, Forsyth street
O'Connor
AU-6163 Western Australia
Tel: +61 89337 4111
Free: +1 800 072 040
Fax: + 61 89337 9077

BELGIQUE / BELGIË

ArjoHuntleigh NV/SA
Evenbroekveld 16
B-9420 ERPE-MERE
Tél/Tel: +32 (0) 53 60 73 80
Fax: +32 (0) 53 60 73 81
E-mail: info@arjohuntleigh.be

CANADA

ArjoHuntleigh
90 Matheson Boulevard West
Suite 300
MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3
Tel/Tél: +1 905 238 7880
Free: +1 800 665 4831 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 905 238 7881
E-mail: info.canada@arjohuntleigh.com

ČESKÁ REPUBLIKA

ArjoHuntleigh s.r.o.
Hlinky 118
CZ- 603 00 BRNO
Tel: +420 549 254 252
Fax: +420 541 213 550

DANMARK

ArjoHuntleigh A/S
Vassingerødvej 52
DK-3540 LYNGE
Tel: +45 49 13 84 86
Fax: +45 49 13 84 87
E-mail: info.dk@arjohuntleigh.com

DEUTSCHLAND

ArjoHuntleigh GmbH
Peter-Sander-Strasse 10
D-55252 MAINZ-KASTEL
Tel: +49 (0) 6134 186 0
Fax: +49 (0) 6134 186 160
E-mail: info-de@arjohuntleigh.com

ΕΛΛΑΔΑ

C. Psimitis Co Ltd
Dimitriou Andr. 59
GR-16121 KAISARIANI ATTIKIS
Τηλ: 21 0724 36 68
Φάξ: 21 0721 55 53

ESPAÑA

ArjoHuntleigh Ibérica S.L.
Ctra. de Rubí, 88 1ª planta - A1
08173 Sant Cugat del Vallés
ES- BARCELONA 08173
Tel: +34 93 583 11 20
Fax: +34 93 583 11 22
E-mail: info.es@arjohuntleigh.com

FAR EAST

ARJO Far East Limited
Unit 3A, 4/F., block B Hoi Luen
Industrial Centre
55 Hoi Yuen Road,
Kwun Tong, Kowloon
HONG KONG
Tel: +852 2508 9553
Fax: +852 2508 1416

FRANCE

ArjoHuntleigh SAS
2 Avenue Alcide de Gasperi
CS 70133
59436 RONCQ CEDEX
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14
E-mail : info.france@arjohuntleigh.com

INTERNATIONAL

ArjoHuntleigh International Ltd.
ArjoHuntleigh House
Houghton Hall Park
Houghton Regis
UK-DUNSTABLE LU5 5XF
Tel: +44 (0) 1582 745 800
Fax: +44 (0) 1582 745 866
E-mail:
international@ArjoHuntleigh.com

ITALIA

ArjoHuntleigh S.p.A.
Via di Tor Vergata 432
00133 ROMA - ITALIA
Tel: +39 (0) 6 87426211
Fax: +39 (0) 6 87426222
E-mail: Italy.promo@arjohuntleigh.com

NEDERLAND

ArjoHuntleigh Nederland BV
Biezenwei 21
4004 MB TIEL
Postbus 6116
4000 HC TIEL
Tel: +31 (0) 344 64 08 00
Fax: +31 (0) 344 64 08 85
E-mail: info.nl@arjohuntleigh.com

NEW ZEALAND

ArjoHuntleigh Ltd
41 Vestey Drive
Mount Wellington
AUCKLAND 1060
Tel: +64 (0) 9 573 5344
Free Call: 0800 000 151
Fax: +64 (0) 9 573 5384
E-mail: nz.info@ArjoHuntleigh.com

NORGE

ArjoHuntleigh Norway AS
Ryenstubben 2
NO-0679 OSLO
Tel: +47 22 08 00 50
Faks: +47 22 08 00 51
E-mail: no.kundeservice@arjohuntleigh.com

POLSKA

ArjoHuntleigh Polska Sp. z o.o.
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2
PL 62-052 KOMORNIKI (Poznan)
Tel: +48 61 662 15 50
Fax: +48 61 662 15 90
E-mail: arjo@arjohuntleigh.com

PORTUGAL

ArjoHuntleigh em Portugal:
MAQUET Portugal, Lda. (Distribuidor Exclusivo)
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G
1600-233 Lisboa, Portugal
Tel: +351 214 189 815
Fax: +351 214 177 413
E-mail: Portugal@arjohuntleigh.com

SUISSE / SCHWEIZ

ArjoHuntleigh AG
Fabrikstrasse 8
Postfach
4614 Hägendorf,
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

SUOMI

ArjoHuntleigh OY
Vanha Porvoontie 229
FI-01380 VANTAA
Puh: +358 9 4730 4320
Faksi: +358 9 4730 4999

SVERIGE

ARJO Scandinavia AB
Verkstadsvägen 5
Box 61
SE-241 21 ESLÖV
Tel: +46 (0) 10-335 45 00
Fax: +46 (0) 413-138 76
E-mail: kundservice@arjohuntleigh.com

UNITED KINGDOM

ArjoHuntleigh UK
ArjoHuntleigh House
Houghton Hall Park
Houghton Regis
UK-DUNSTABLE LU5 5XF
Tel: +44 (0) 1582 745 700
Fax: +44 (0) 1582 745 745
E-mail:
sales.admin@ArjoHuntleigh.com

USA

ArjoHuntleigh Inc.
2349 W Lake Street Suite 250
Addison, IL 60101
Tel: +1 630 307 2756
Free: +1 800 323 1245 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 630 307 6195
E-mail: us.info@ArjoHuntleigh.com

ÖSTERREICH

ArjoHuntleigh GmbH
Dörrstrasse 85
AT-6020 INNSBRUCK
Tel: +43 (0) 512 204 160 0
Fax: +43 (0) 512 204 160 75

ARJOHUNTLEIGH

GETINGE GROUP

GETINGE GROUP is a leading global provider of products and systems that contribute to quality enhancement and cost efficiency within healthcare and life sciences. We operate under the three brands of **ArjoHuntleigh**, **GETINGE** and **MAQUET**. **ArjoHuntleigh** focuses on patient mobility and wound management solutions. **GETINGE** provides solutions for infection control within healthcare and contamination prevention within life sciences. **MAQUET** specializes in solutions, therapies and products for surgical interventions and intensive care.

www.ArjoHuntleigh.com



ArjoHuntleigh AB
Verkstadsvägen 5
241 38 Eslöv
SWEDEN



0 0 1 . 0 8 0 7 5 . F R